

Englische Kinderbuchklassiker interpretiert von Harry Rowohlt

Pu der B?r, seine Freunde Ferkel, I-Ah und Tieger sowie der Maulwurf, die Ratte und der Kr?terich aus "Wind in den Weiden" geh?ren zu den bekanntesten tierischen Protagonisten der Kinderliteratur. Auch "Lafcadio - ein L?we schie?t zur?ck" kann man alleine anhand seines Erscheinungsjahres, 1963, bereits zu den Kinderbuchklassikern z?hlen. A.A. Milne, Kenneth Grahame und Shel Silverstein haben jeweils zu ihrer Zeit Geschichten f?r Kinder geschrieben, die in den letzten Jahrzehnten u.a. von dem in Hamburg lebenden Autoren, ?bersetzer und Aktionsk?nstler Harry Rowohlt ?bersetzt wurden.

Rowohlts Arbeit mit den Kinderb?chern ging in den vorliegenden F?llen ?ber die ?bertragung ins Deutsche hinaus - er vertonte sie auch gleich mit seiner mal b?rigen, mal piepsigen oder auch n?rgeligen Stimme. Mit den Lesungen von "Pu der B?r", dem Folgeband "Pu der B?r - R?ckkehr in den Hundertsechzig-Morgen-Wald" sowie "Wind in den Weiden" und "Lafcadio - ein L?we schie?t zur?ck" ist eine im wahrsten Sinne des Wortes tierische Kinderh?rbuchbox entstanden - in Szene gesetzt von einem meisterhaften Sprecher.

Pu der B?r, auch bekannt als Winnie-Puh (engl. Winnie the Pooh), ist ein gem?tlicher B?r "von sehr geringem Verstand", wie er sich selbst beschreibt. Er isst f?r sein Leben gerne Honig und besteht das eine oder andere Abenteuer mit seinen Freunden Ferkel, I-Ah und Tieger. Das von A.A. Milne f?r seinen Sohn Christopher Robin 1926 verfasste Buch wurde sp?ter nicht nur verfilmt ? bekannt sind insbesondere die Disney-Verfilmungen ? sondern auch fortgef?hrt von dem britischen Autor David Benedictus in dem Band "Pu der B?r - R?ckkehr in den Hundertsechzig-Morgen-Wald".

Auch den 1908 erschienenen Kinderbuchklassiker "Wind in den Weiden" von Kenneth Grahame liest Rowohlt mit Hingabe und vollem stimmlichen Einsatz. Er verk?rpert sowohl den scheuen Maulwurf und die sehr praktisch veranlagte Wasserratte als auch den selbstverliebten und draufg?ngerischen Kr?terich und den etwas schrulligen und scheuen Dachs so, als w?rde jeder einzelne Charakter von einer anderen Person gesprochen. Dem L?wen Lafcadio, der aus dem Dschungel kam und im Zirkus immer menschlichere Z?ge annahm, in der gleichnamigen Geschichte von Shel Silverstein aus dem Jahr 1963 verleiht er einen ganz eigenen I?wenhaften Ton.

Die ?bersetzerische und interpretatorische Leistung Rowohlts wird auf ebenso hohem Niveau komplettiert durch die Ausstattung der CD-Boxen mit ausf?hrlichen Booklets, in denen die Hauptfiguren vorgestellt und Informationen zu Autor und Sprecher gegeben werden und die nicht zuletzt mit den Original-Illustrationen von Ernest H. Shepard versehen sind - ein wunderbares Paket mit den gr??ten englischen Kinderbuchklassikern.

Sabine Mahnel 28.01.2013

Quelle: www.literaturmarkt.info